

KATEDRA GERMANISTIKY
Posudek na bakalářskou práci

Autor: Lucie HLOUŠKOVÁ

Titul (česky/německy – anglicky): Körperliche Erscheinungen in der deutschen Phraseologie.

Konzultant: PhDr. Zdenka Křížková, Dr.

Hodnotící kritéria	% podíl na celkové známce	hodnocení
Téma:	5%	1,0–4
Metodologie:	20%	1
Vytvoření korpusu a jeho analýza:	20%	2,5
Použití odborné literatury:	20%	3
Struktura a forma:	20%	2,5
Bibliografický aparát:	15%	1,5
		1
Celková známka před obhajobou:		2,1

Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:

1. Na str. 18 jste popsala metody, které pomáhají určovat stupeň idiomaticity frazeologizmů. Vysvětlete na příkladech kontextovou a distribuční metodu.

2. Na str. 28 uvádíte jako plně ekvivalentní frazeologizmus *passen wie die Faust aufs Auge*. Zde je třeba uvést dvojí význam v češtině závislý na kontextu. Na str. 29, bod 5: v příkladech není patrná žádná variace, vysvětlete morfologické a lexikální rozdíly.

3. Kapitola „*Falsche Freunde*“ na s. 33: uvádíte dva příklady ekvivalentních frazeologizmů, ale žádný příklad pro *falsche Freunde*.

4. Poznámky ke korpusu a jednotlivým frazeologizmům:

Diplomantka často uvádí v češtině více ekvivalentů či překladů, přičemž nejvíce ekvivalentní výraz je uveden třeba až na posledním místě. Např. str. 39, (PH 5), s. 51 (1), s. 56 (1), s. 65 (9).

Je třeba určit, jak se budou posuzovat frazeologizmy se slovesem *být*, např. *být čahoun*, *být jako tágo* aj., podle toho pak posuzovat ekvivalenci. Také frazeologizmy se slovesem *können* s. s. 56 (2), 58 (7) můžeme určit jako plně ekvivalentní za určitých podmínek, jakých?

Je třeba dodržovat jednotnou perspektivu v obou jazycích, např. fraz. 8 na s. 59 tuto podmínku nesplňuje.

České frazeologizmy, ke kterým autorka nenašla německý ekvivalent, by se daly využít v některých případech pro sémantickou nebo částečnou ekvivalenci. Např. *být malý jako trpaslík* – *ein abgebrochener Gartenzwerg (sein)*, *být silný jako Bivoj/Herkules/medvěd* – *ein Kerl (groß/stark/kraftig) wie ein Baum*, *být slabý jako pápěrka* – *schwach wie eine Flasche leer sein*.

Posuďte znovu ekvivalenci u následujících frazeologizmů:

s. 37-38 (fraz. 2,3); s. 38 (4); s. 39 (6); s. 40 (7); s. 41 ((10, 11); s. 43 (3); s. 45 (3); s. 53 (5) – je to frazeologizmus?; s. 54 (7) – špatné české příkladové věty, v české větě je fraz. *moje postava je tatam*, dalo by se přiřadit jako ekvivalent k fraz. 3, s. 52; s. 56 (2) – špatné české příklady; s. 57 (3); s. 61 (3, 1); s. 62 (2-7).

Do korpusu nepatří frazeologizmy 1 a 2 z kapitoly „Kopf“, dále fraz. 3, s. 62 - označují vnitřní stav, nikoliv vizuální jev jako ostatní frazeologizmy.

Cítí-li konzultant potřebu vyjádřit se k práci či k průběhu obhajoby verbálně, nechť tak prosím učiní zde (příp. na přiloženém archu)

Předložená bakalářská diplomová práce vykazuje částečné nedostatky ve zpracování a pochopení odborné literatury. Diplomantka zdařile vytvořila korpus německých frazeologizmů z oblasti jevů týkajících se vzezření těla, práce s tímto korpusem má však více nedostatků při zpracování a posuzování ekvivalence s českými frazeologizmy. Práci Lucie Hlouškové doporučuji k obhajobě.

Podpis konzultanta: